

56-207100

---

**DE** Demontagewerkzeug

**FI** Irrotustyökalu

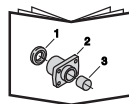
**FR** Outil de démontage

**GB** Demounting tool

**JP** 分解用工具

**NO** Demonteringsverktøy

**SE** Demonteringsverktyg





## Allgemein

Die Montage darf nur von ausgebildetem und kompetentem Fachpersonal durchgeführt werden und muß in einer befugten Werkstatt erfolgen, die über erforderliche Werkzeuge und Ausrüstungen verfügt, und in der Zugänglichkeit und Sicherheit gegeben sind. Alle Teile vor der Montage identifizieren. Anweisungen befolgen.

Empfohlene Einstellungen nicht ändern. Übergeben Sie dem Kunden alle Anweisungen und Instruktionen zur Aufbewahrung im Fahrzeug für künftige Service- und Wartungsarbeiten.

Befolgen Sie die Anweisungen des LKW-Herstellers



## Yleistä

Laitteisto on asennettava valtuutetussa korjaamossa, jonka koulutetulla ja ammattitaitoisella henkilökunnalla on käytössään tarvittavat työkalut ja varusteet ja jossa on turvalliset työskentelyolot. Tunnista kaikki osat ennen asennusta. Noudata ohjeita.

Älä muuta suositeltuja säätöjä. Luovuta kaikki ohjeet asiakkaalle säilytettäväksi autossa tulevia huoltoja ja kunnossapitoa varten.

Noudata ajoneuvon valmistajan ohjeita



## Généralités

Le montage doit être effectué par des personnes possédant la compétence et la formation requises, dans un atelier autorisé disposant des outils et équipements nécessaires et où l'accessibilité et la sécurité peuvent être assurées. Identifier tous les composants avant de procéder au montage. Suivre les instructions.

Ne pas modifier les réglages recommandés. Toutes les informations et toutes les instructions doivent être remises au client afin d'être conservées dans le véhicule et utilisées pour les opérations d'entretien futures.

Se conformer également aux instructions du constructeur du camion



## General

Installation work should be carried out by trained and skilled staff. It should be performed at an authorised workshop where the required tools and equipment are available and where provisions can be made for accessibility and safety. Identify all components prior to installation. Follow the instructions.

Do not alter the recommended settings. Give the customer all directives and instructions so that these can be kept in the vehicle for future service and maintenance.

Follow the instructions of the vehicle manufacturer



## Generelt

Monteringen skal utføres av kompetent personell med nød-vendig opplæring, og skal skje på autorisert verksted hvor nødvendig verktøy og utstyr er tilgjengelig og sikkerheten kan ivaretas. Identifiser alle deler før montering. Følg anvisningene.

Ikke foreta endringer av anbefalte innstillinger. Overlever alle anvisninger og instruksjoner til kunden for oppbevaring i kjøretøyet for fremtidig service og vedlikehold.

Følg lastebilprodusentens anvisninger



## Allmänt

Monteringen skall utföras av utbildad och kompetent personal och ske på auktoriserad verkstad där erforderliga verktyg och utrustning finns och där åtkomlighet och säkerhet kan tillgodoses. Identifiera alla delar före montering. Följ anvisningarna.

Ändra ej rekommenderade inställningar. Lämna alla anvisningar och instruktioner till kunden att förvaras i fordonet för framtida service och underhåll.

Följ lastvagnstillverkarens anvisningar



## はじめに

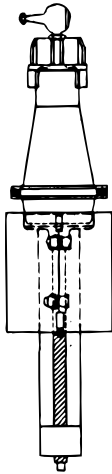
取付作業は研修を受け正しい技術を持つ人が行ってください。

また、必要な工具や設備が完備し、それらが使いやすかつ安全に配置されている正規の修理工場などで行ってください。取付前に、全ての部品を確認してください。

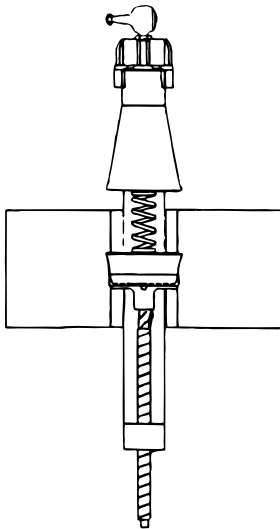
説明に従って取付を行います。

トラックメーカーの指示にも従ってください。

推奨の設定は変更しないでください。



Figur/Figur/Kuva 1



Figur/Figur/Kuva 2

## 1. Demontage

Bei allen Eingriffen und eventuellem Wechsel von Teilen im Onspot-Zylinder ist große Vorsicht geboten. Der Luftzylinder wurde mit großer Federkraft konstruiert. Deshalb muß für alle Eingriffe das Demontagewerkzeug verwendet werden.

1:1 Demontagewerkzeug liegend in einem Schraubstock befestigen.

1:2 Onspot-Zylinder in das Werkzeug einlegen (siehe Abb. 1). Zylinder mit Hilfe der Einstellschraube fixieren. Schutzklappen verschließen.

1:3 Spannbänder lösen, Einstellschraube lockern, bis die Feder vollständig entlastet ist.

1:4 Schutzklappen öffnen. Zylinder demontieren und eventuell beschädigte Teile ersetzen (siehe Abb. 2).

## 2. Montage

Onspot-Zylinder in umgekehrter Reihenfolge montieren.



Sorgen Sie dafür, daß sich niemand im Gefahrenbereich des Druckluftzylinders befindet, wenn dieser von der Fahrerkabine aus aktiviert wird.

## 3. Kontrolle

3:1 Erste Kontrolle und Überprüfung nach 3-4 Wochen Fahrbetrieb. Schraubverbindungen überprüfen und bei Bedarf nachziehen.

Alle Anweisungen und Instruktionen sind an den Anwender weiterzugeben und für künftige Service- und Wartungsarbeiten im Fahrzeug aufzubewahren.

## 1. Irrotus

Onspot-sylinteriä käsiteltäessä ja osia vaihdettaessa on noudatettava suurta varovaisuutta. Ilmasylinterissä on voimakas jousi. Irrotustyökalua on siksi käytettävä aina sylinteriä käsiteltäessä.

1:1 Kiinnitä irrotustyökalu ruuvipenkkiin vaaka-asentoon.

1:2 Aseta Onspot-sylinteri työkaluun (katso kuva 1). Kiinnitä sylinteri säätöruuvilla. Lukitse suojaluukut.

1:3 Vapauta kiristyspannat. Löysää säätöruuvia, kunnes jousen jännitys on täysin hävinnyt.

1:4 Avaa suojaluukut. Pura sylinteri ja vaihda mahdolliset vaurioituneet osat (kuva 2).

## 2. Asennus

Kokoa Onspot-sylinteri päinvastaisessa järjestyksessä.



Varmista, ettei ilmasylinterin vaara-alueella ole ketään, kun se aktivoidaan ohjaamosta.

## 3. Tarkastus

3:1 Ensimmäinen tarkastus on suoritettava 3-4 viikon ajon jälkeen. Puttiliitokset on tarkastettava ja jälkikiristettävä tarvittaessa.

Luovuta asiakkaalle kaikki ohjeet säilytettäväksi ajoneuvossa tulevaa huoltoa ja kunnossapitoa varten.

## 1. Démontage

Pour toute intervention et tout remplacement éventuel de pièces dans le vérin de Onspot, il faut procéder avec la plus grande précaution. Le vérin pneumatique renferme une importante puissance de ressort et c'est pourquoi, il faut toujours utiliser l'outil de démontage pour ces interventions.

1:1 Placer l'outil de démontage en position couchée dans un étai.

1:2 Poser le vérin Onspot dans l'outil (voir figure 1). Fixer le vérin à l'aide de la vis de réglage. Verrouiller les portes de protection.

1:3 Desserrer les rubans de tension ; dévisser successivement la vis de réglage jusqu'à ce que le ressort soit complètement déchargé.

1:4 Ouvrir les portes de protection. Démontez le vérin et remplacez les pièces éventuellement endommagées (voir figure 2).

## 2. Montage

2:1 Pour monter le vérin Onspot, procéder dans l'ordre inverse.

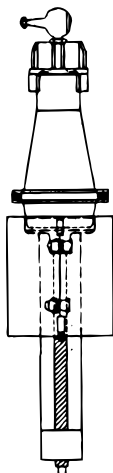


Veiller à ce que personne ne se trouve dans la zone de risque du vérin pneumatique quand celui-ci est activé depuis la cabine du conducteur.

## 3. Contrôle

3:1 Une inspection et un premier contrôle devront être effectués après 3-4 semaines de conduite. Les assemblages à boulons devront être vérifiés et resserrés si nécessaire.

Remettre toutes les indications et toutes les instructions au client. Ces documents sont destinés aux opérations ultérieures d'entretien et de maintenance et devront être conservés dans le véhicule.



Figur/Figur/Kuva 1

## 1. Demounting

At every operation and possible exchange of parts in the Onspot cylinder great caution must be taken. The air cylinder has a big spring force. The demounting tool shall therefore always be used for any kind of operation.

1:1 Place the demounting tool horizontally for instance in a jaw vice.

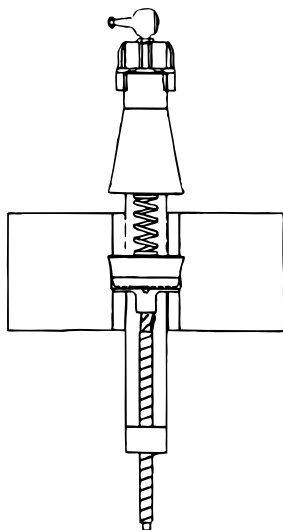
1:2 Place the Onspot cylinder in the demounting tool (see figure 1). Fasten the cylinder by means of the adjusting screw. Lock the protection covers.

1:3 Loosen the clamps, slacken with the adjusting screw until the spring is fully unloaded.

1:4 Open the protection covers, demount the cylinder and replace damaged parts (see figure 2).

## 2. Remounting

Remount the Onspot cylinder in reverse order.



Figur/Figur/Kuva 2



Ensure that no-body is within the pneumatic cylinder's danger zone when it is activated from the driver's cab.

## 7. Checking

7:1 An initial check and service should be performed after 3-4 weeks' operation. Bolts should be checked and tightened if necessary.

Give all directions and instructions to the customer. These should be kept in the vehicle for future service and maintenance work.

**NO**

### 1. Demontering

Ved alle inngrep og eventuell utskifting av deler i Onspot-sylindren må det utvises stor forsiktighet. Luftsylindren har stor fjærkraft innebygget. Demonteringsverktøyet skal derfor alltid benyttes ved disse inngrepene.

1:1 Plasser demonterings-verktøyet liggende i en skrustikke.

1:2 Sett fast Onspot-sylindren i verktøyet (se figur 1). Fikser sylindren ved hjelp av justeringsskruen. Lås fast beskyttelsesdekslene.

1:3 Løse spennbåndene, slipp etter med justeringsskruen inntil fjæren er helt avlastet.

1:4 Åpne beskyttelsesdekslene. Demonter sylindren og erstatt eventuelt deler som er skadet (se figur 2).

### 2. Montering

Onspot-sylindren monteres i omvendt rekkefølge.



Pass på at ingen befinner seg i luftsylindrens risikoområde når den aktiviseres fra førerhuset.

**SE**

### 1. Demontering

Vid alla ingrepp och eventuella byten av delar i Onspot-cylindern måste stor försiktighet iakttagas. Luftcylindern har stor inbyggd fjäderkraft. Demonteringsverktyget skall

därför alltid användas för dessa ingrepp.

1:1 Placera demonterings-verktyget liggande i ett skruv-stycke.

1:2 Sätt Onspot-cylindern i verktyget (se figur 1). Fixera cylindern med hjälp av justerskruven. Lås fast skyddsluckorna.

1:3 Lossa spennbänden, släpp efter med justerskruven tills fjädern är helt avlastad.

1:4 Öppna skyddsluckorna. Demontera cylindern och ersätt eventuellt skadade delar (se figur 2).

### 2. Montering

Onspot-cylindern återmonteras i omvänd ordning.



Tillse att ingen personal befinner sig i luftcylinderns riskområde när den aktiveras från förarhytten.

### 3. Kontroll

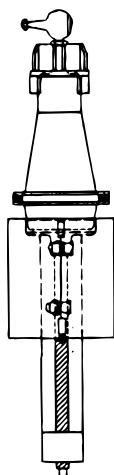
3:1 En første kontroll og ettersyn skal foretas etter 3-4 ukers kjøring. Fjærboltene skal kontrolleres og etterstrammes .

Gi alle anvisninger og instruksjoner til kunden, slik at disse kan oppbevares i kjøretøyet for fremtidig service og vedlikehold.

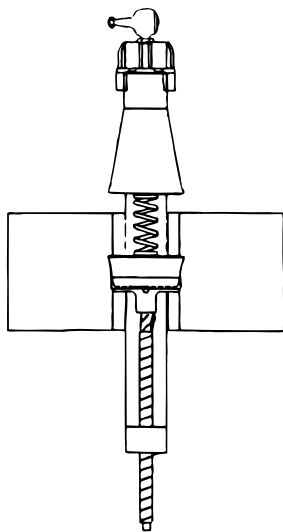
### 3. Kontroll

3:1 En första kontroll och översyn skall ske efter 3-4 veckors körning. Bultförband skall kontrolleras och efterdras .

Lämna alla anvisningar och instruktioner till kunden att förvaras i fordonet för framtida service och underhåll.



Figur/Figur/ 1



Figur/Figur/ 2

## 1. 分解

オンスポット・シリンダの取扱や交換時は、慎重に作業を行ってください。エアシリンダには、大きな張力が内在します。そのため、エアシリンダ取扱の際には必ず分解用工具を使用してください。

1:1 分解工具をバイスに水平に固定します。

1:2 オンスポットのシリンダを工具に取り付けます(図 1)。バイスを使用してシリンダを固定します。保護カバーを固定します。

1:3 クランプを外し、スプリングの張力が完全になくなるまで調整ネジでゆるめます。

1:4 保護カバーを開けます。シリンダを取り外し、必要に応じて損傷のある部品などを交換します(図 2)。

## 2. 取付

上記と逆の手順で、オンスポットのシリンダを元通りに取り付けます。



エアシリンダを運転席から操作する際、危険エリア内に誰もいないことを確認してください。

## 3. 点検

3:1 3～4 週間走行した後、初回の点検とオーバーホールを行います。ボルト類を点検し、締め直してください。



---

要領書や説明書は後日の保守点  
検に備えて車両内に携帯できる  
よう、全てお客様に渡してください。





**AUSTRALIA**

TRANSPAC LIMITED  
P O Box 217 1 Cherry Lane  
AU - 3028 P.O LAVERTON, VIC 3028  
Tel +61 3 92 67 24 44  
Fax +61 3 93 69 48 26

**BELGIUM**

VBG GROUP SALES BENELUX NV  
Lochtemanweg 50  
B-3580 BERINGEN  
Tel +32 11 458 379  
Fax +32 11 458 378

**DENMARK**

VBG GROUP SALES A/S  
Industribuen 20-22  
DK - 5592 EJBY  
Tel +45 6446 1919  
Fax +45 6446 1088

**ESTONIA**

GOKART AS  
Peterburi tee 111  
EE-11415 TALLINN  
Tel +372 623 0622  
Faks +372 623 0621

**FINLAND**

H KRAATZ OY  
Ruukimestarintie 9  
FI - 02330 ESPOO  
Tel +358 9 8093100  
Fax +358 9 80931099

**FRANCE**

ONSPOT Sàrl  
14 Route de Sarrebruck  
FR - 57645 MONTROY-FLANVILLE  
Tel +33 3 8776 3080  
Fax +33 3 8776 1944

**GERMANY**

VBG GROUP TRUCK EQUIPMENT GMBH  
Oberschlesienstrasse 15  
DE - 47807 KREFELD  
Tel +49 2151 835 0  
Fax +49 2151 835 200

**GREAT BRITAIN**

VBG GROUP SALES LIMITED  
Unit 9 Willow Court  
West Quay Road  
Winwick Quay  
Warrington  
Cheshire WA2 8UF  
Tel +44 1925 234111  
Fax +44 1925 234222

**ICELAND**

OSAL OSKAR ANDERSSON  
Tangarhofdi 4  
IS - 110 REYKJAVIK  
Tel +354 587 6619  
Fax +354 187 7719

**IRELAND**

NEUBRIDGE METAL PRODUCTS  
Toughers Business Park  
IE - NEWHALL, Naas, Co Kildare, Eire  
Tel +353 45 431 502  
Fax +353 45 433 747

**ISRAEL**

H KLEIN & SONS LTD  
P O Box 1093  
Industrial Area-North  
IL - ASHDOD 77109  
Tel +972 8856 4330  
Fax +972 8856 4324

**ITALY**

BPW Italia S.r.l  
Via Flavio Gioia, 5/7  
I- 371 35 Verona  
ITALY  
Tel + 39 45 71 34 717  
Fax + 39 45 69 83 777

**JAPAN**

SHINKO BOEKI CO LTD  
Shibuya Central Bldg  
3-14 Udagawa-cho, Shibuya-ku,  
JP - TOKYO 150  
Tel +81 3 33463 0941  
Fax +81 3 33463 1707

**NETHERLANDS**

VBG GROUP SALES BENELUX NV  
Alaertslaan 12  
NL-5801 DC Venray  
Tel +31 478 514 143  
Fax +31 478 515 790

**NEW ZEALAND**

TRANSPORT SPECIALTIES LTD  
P O BOX 98-971  
NZ - S.A.M.C., Wiri, AUCKLAND  
Tel +64 9 980 7300  
Fax +64 9 980 7306

**NORWAY**

VBG GROUP SALES AS  
Postboks 94 Leirdal  
NO - 1009 OSLO  
Tel +47 23 14 16 60  
Fax +47 23 14 16 61

**POLAND**

HYVA POLSKA Sp. z o.o.  
ul. Myśliwska 68  
PL - 30718 KRAKÓW  
Tel +48 12 658 65 05  
Fax +48 12 658 44 39

**SOUTH AFRICA**

TRANSPORT TECHNOLOGY  
Greenside 2034  
ZA - 1450 JOHANNESBURG  
Tel +27 11 7810491  
Fax +27 11 7894441

**SWEDEN**

VBG GROUP TRUCK EQUIPMENT AB  
Box 1216  
SE - 462 28 VÄNERSBORG  
Tel +46 521 277700  
Fax +46 521 277795

**SWITZERLAND**

AGL für LASTWAGENZUBEHÖRE  
Postfach  
CH - 6048 HORW  
Tel +41 41 340 25 25  
Fax +41 41 340 31 79

**SWITZERLAND**

AMBOFIX METALLBAU  
U, Ambühl  
Am Schachenrain 36  
CH - 4562 BIBERIST  
Tel +41 32 6 72 36 83  
Fax +41 32 67 22 267

**TANZANIA**

SUPERDOLL TRAILERS MANUFACTURE CO. LTD  
P:O Box 16541  
TZ - DAR ES SALAAM  
Tel +255 22 2860930  
Fax +255 22 2865412

---

**VBG GROUP TRUCK EQUIPMENT AB**

Herman Kreftings gata 4

Box 1216

SE-462 28 VÄNERSBORG

Tel +46 521 27 77 00

www.vbg.se